

Porównanie tłumaczeń Łukasza 16:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I on zawoławszy powiedział ojcie Abrahamie zlituj się nade mną i poślij Łazarza aby zanurzyłby skraj palca jego wodą i ochłodziłby język mój gdyż doznaję bólu w płomieniu tym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zawołał: Ojcie Abrahamie,* zmiłuj się nade mną i poślij Łazarza, aby zanurzył w wodzie koniec swego palca i schłodził mi język, gdyż cierpię w tym płomieniu.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I on wołając rzekł: Ojcie Abrahamie, zlituj się (nade) mną i poślij Łazarza, aby zamoczył czubek palca jego wodą i ochłodził język mój, bo boleję w płomieniu tym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I on zawoławszy powiedział ojcie Abrahamie zlituj się (nade) mną i poślij Łazarza aby zanurzyłby skraj palca jego wodą i ochłodziłby język mój gdyż doznaję bólu w płomieniu tym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ojcie Abrahamie — zawołał — zlituj się nade mną i poślij Łazarza, aby zanurzył w wodzie koniec swego palca i zwilżył mi język, gdyż cierpię w tym płomieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zawołał: Ojcie Abrahamie, zmiłuj się nade mną i poślij Łazarza, aby umoczył koniec swego palca w wodzie i ochłodził mi język, bo cierpię męki w tym płomieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy bogacz zawoławszy, rzekł: Ojcie Abrahamie! zmiłuj się nade mną, a poślij Łazarza, aby omoczył koniec palca swego w wodzie, a ochłodził język mój, bo męki cierpię w tym płomieniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on wołając, rzekł: Ojcie Abrahamie, smiłuj się nade mną a pośli Łazarza, aby omoczył koniec palca swego w wodzie, aby ochłodził język mój: bo cierpię męki w tym płomieniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zawołał: Ojcie Abrahamie, ulituj się nade mną i przyślij Łazarza, aby koniec swego palca umoczył w wodzie i ochłodził mój język, bo strasznie cierpię w tym płomieniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zawołał i rzekł: Ojcie Abrahamie, zmiłuj się nade mną i poślij Łazarza, aby umoczył koniec palca swego w wodzie i ochłodził mi język, bo męki cierpię w tym płomieniu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zawołał: Ojcie Abrahamie! Zmiłuj się nade mną i poślij Łazarza, żeby umoczył koniec palca w wodzie i zwilżył mi język, ponieważ bardzo cierpię w tym płomieniu.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Zawołał: «Ojcie Abrahamie, zmiłuj się nade mną! Poślij

1) <x>490 3:8</x>

2) <x>470 5:22</x>; <x>470 25:41</x>; <x>480 9:48</x>; <x>290 66:24</x>

	literacki		Łazarza, aby umoczył w wodzie koniec swego palca i zwilżył mój język, gdyż bardzo cierpię w tym płomieniu».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zawołał wtedy: Ojcze Abrahamie, zlituj się nade mną. Wyślij Łazarza, żeby zanurzył w wodzie czubek swojego palca i ochłodził mój język, bo strasznie cierpię w tym płomieniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zawołał więc: Ojcze Abrahamie, zlituj się nade mną! Poślij Łazarza, niech zwilży swój palec i ochłodzi mi usta, bo mnie tu ogień spala.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zawołał: Ojcze Abrahamie, zlituj się nade mną! Poślij Łazarza, aby umoczył koniec palca w wodzie i zwilżył mi język, bo bardzo cierpię w tym płomieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І закричав, кажучи: Батьку Аврааме, помилуй мене і пошли Лазаря, щоб змочив кінчик пальця свого в воді й охолодив мій язик, бо мучуся в цьому полум'ї.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I on przygłosiwszy rzekł: Ojcze Abraamie, obdarz litością mnie i poślij Lazarosa aby nasyciłby skrajnie wybitny szczyt tego palca swego od wody i z góry schłodziłby język mój, że doznaję udręki w płomieniu tym właśnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wołając, powiedział: Ojcze Abrahamie, zmiłuj się nade mną oraz poślij Łazarza, aby zanurzył w wodzie czubek swojego palca i ochłodził mój język, bo cierpię w tym płomieniu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zawołał: "Ojcze Awrahamie, ulituj się nade mną i poślij Elazara, aby tylko zmoczył koniec swego palca w wodzie i ochłodził mi język, bo straszliwie cierpię w tym ogniu!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zawołał więc i rzekł: 'Ojcze Abrahamie, zmiłuj się nade mną i poślij Łazarza, by umoczył w wodzie czubek palca i ochłodził mi język, gdyż znoszę udrękę w tym buchającym ogniu'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Ojcze Abrahamie, okaż mi trochę litości!”—zawołał. „Wyślij tu Łazarza, żeby chociaż zamoczył palec w wodzie i ochłodził mój język, gdyż przeżywam w tych płomieniach straszliwe męki!”.